

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la hom'

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kiom da mono elspezas la hom'  
Por la armilar' sur la ter'?' -  
Kaj kiom da vortoj diratas de li?  
Kaj ne malpliĝas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta milit'  
Kun neimagebla mizer'?'  
Respondon, amik', ja scias nur  
la vent',  
Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'  
Kondukas al senesperc'?' -  
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi  
mond'  
Plenplenas de plor' kaj tristec'?'  
-

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la  
mond'

*tradukita de Joachim Gießner*

Kiom da mono elspezas la  
mond'  
por bomboj, raketoj kaj mort'?'  
Multaj sin gloras, paradas per  
bus',  
sufer' nek mildiĝas nek sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer',  
ĝis venos por savo la vort'.'?  
Respondas, amik', tutsole nur  
la vent',  
respondas tutsole nur la vent'.

Kiom da vojoj en tuta la mond'  
abundas per larmoj, sufer'?'  
Kaj oceanoj ĝis mara profund'  
plenplenas per trista mizer'!

...

Bob Dylan ,

Blowin' in the Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

How many roads must a man walk down  
Before you call him a man?  
How many seas must the white dove sail  
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the can-  
nonballs fly  
Before they are forever banned?  
The answer, my friend, is blowin' in the  
wind  
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a mountain  
exist  
Before it is washed to the sea?  
Yes, and how many years can some people  
exist  
Before they're allowed to be free?

...

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß ganz al-  
lein der Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

Wie viele Straßen auf dieser Welt  
sind Straßen voll Tränen und Leid?  
Wie viele Meere auf dieser Welt  
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon allein  
und warten und warten noch heut?  
Die Antwort, mein Freund, sie will ge-  
funden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Menschen sind heut noch nicht  
frei  
und würden es so gerne sein?  
Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh  
und schlafen vor Hunger nicht ein?

...

<p>Kaj kiom da inoj atendas, ho ve,  Kaj restas en tia solec'?</p> <p>Respondon, amik', ja scias nur  la vent',</p> <p>Repondon ja scias nur la vent'.</p>	<p>Kiom da inoj dum tutsola viv'  atendas en vea toler'?</p> <p>Respondas, amik', tutsole nur  la vent',</p> <p>respondas tutsole nur la vent'.</p>	<p>Yes, and how many times can a man turn  his head</p> <p>And pretend that he just doesn't see?</p> <p>The answer, my friend, is blowin' in the  wind</p> <p>The answer is blowin' in the wind</p>	<p>Wie viele Tränen erlehen bei Nacht:  Wann wird es für uns anders sein?</p> <p>Die Antwort, mein Freund, sie will ge-  funden sein,</p> <p>Die Antwort muss unser Leben sein.</p>
<p>Kiom da homoj en malliberec'  Suferas nur pro opini'? -</p> <p>Kaj kiom da homaj infanoj, ho  jes,</p> <p>Malsatas sur ter tiu ĉi?</p>	<p>Kiom da homoj en malliberec'  sopiras la ŝanĝon de l' stat'?</p> <p>Kaj geinfanoj milionoj dum  nokt'</p> <p>ne dormas pro morda malsat'!</p>	<p>Yes, and how many times must a man look  up</p> <p>Before he can see the sky?</p> <p>Yes, and how many ears must one man ha-  ve</p> <p>Before he can hear people cry?</p>	<p>Wie viele Berge von Geld gibt man aus  für Bomben, Raketen und Tod?</p> <p>Wie große Worte macht heut mancher  Mann</p> <p>und lindert damit keine Not?</p>
<p>Kaj kial la revoj sur pac' sur al  ter'</p> <p>Ne efektiviĝas sur ĝi?</p> <p>Respondon, amik', ja scias nur  la vent',</p> <p>Repondon ja scias nur la vent'.</p>	<p>Kiom da homoj noktpetas en  rev':</p> <p>"Ho venu al ni bonas fat'!"</p> <p>Respondas, amik', tutsole nur  la vent',</p> <p>respondas tutsole nur la vent'.</p>	<p>Yes, and how many deaths will it take 'til  he knows</p> <p>That too many people have died?</p> <p>The answer, my friend, is blowin' in the  wind</p> <p>The answer is blowin' in the wind.</p>	<p>Wie großes Unheil muss erst noch ge-  schehn,</p> <p>damit sich die Menschheit besinnt?</p> <p>Die Antwort, mein Freund, sie will ge-  funden sein,</p> <p>Die Antwort muss unser Leben sein.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the Wind” de BOB DY-  
LON (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Es-  
peranton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, ki-  
un verkis la aŭtoro Bob Dylan  
(civila nomo: Robert Allen Zim-  
mermann) ankaŭ, aŭdeblas en  
[http://www.youtube.com/  
watch?v=tG08snK98l0](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0). Pri  
la muziknotoj vidu: [http://  
de.scribd.com/doc/9589786/  
Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notoj](http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notoj).

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the Wind” de BOB DY-  
LON (civila nomo: Robert Allen Zim-  
mermann, \*1941-05-24) en Es-  
peranton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperan-  
tigo de la kanto-teksto en  
[http://www.esperanto.de/  
kantoj/kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf) sub [http:  
//www.esperanto.de/kantoj/  
index-giessner.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). Pri Joa-  
chim Gießner vidu la vikipediejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Joachim\\_Gie%  
C3%9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB  
DY-  
LON (civila nomo: Robert Allen Zimmer-  
mann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon [http://  
www.songlexikon.de/songs/blowinwind](http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind),  
pri la teksto la retejon [http://www.  
songtexte.com/songtext/bb-dylan/  
blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html](http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html). La  
melodio estas aŭdebla en [http://www.  
youtube.com/watch?v=tG08snK98l0](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0) kaj  
en [http://www.myvideo.de/watch/  
3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_  
WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the  
Wind” de BOB DY-  
LON (civila nomo: Robert Allen Zimmer-  
mann, \*1941-05-24) en la  
Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-  
21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: [http://www.sjd-falken.  
de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_  
allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml). Pri la tra-  
dukinto vidu: [http://www.discogs.  
com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.  
+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la vikipedie-  
jon [http://de.wikipedia.org/wiki/  
Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).